

HOLY
GREAT
M
A
R
T
Y
R

& HEALER
S
T.
P
A
N
T
E
L
E
M
O
N





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

AUGUST 9, 2020

SUNDAY, AUGUST 9

DIVINE LITURGY 9:30 AM, TONE 8

9TH SUNDAY AFTER PENTECOST

GREAT MARTYR PANTELEIMON

1 COR 3: 9-17; MT. 14: 22-34

WEDNESDAY, AUGUST 12

DIVINE LITURGY 9:30 AM

SATURDAY, AUGUST 15

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, AUGUST 16

DIVINE LITURGY 9:30 AM, TONE 1

10TH SUNDAY AFTER PENTECOST

ST. ANTHONY THE ROMAN

1 COR 4: 9-16; MT. 17: 14-23

ALL SERVICE LIVE STREAMED AT:

NEW <https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

2020 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

Jason Olexa

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Tracey Sally

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Melissa Haluszczak

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditors:

Michele Kapeluck

Ron Wachnowsky

Alex Sawchuk

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашлім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкві Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ і ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнівся на Божественну Літургію (пришов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'якості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримання вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

GREAT MARTYR AND UNMERCENARY HEALER PANTELEIMON



TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 8

Thou didst descend from on high, O merciful One! Thou didst endure the three day burial to free us from our suffering! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

TROPARION - TONE 3

Holy Passion-bearer and healer Panteleimon, entreat the merciful God, to grant our souls forgiveness of transgressions.

KONTAKION - TONE 5

You emulated the Merciful One, and received from Him the grace of healing, Passion-bearer and healer Panteleimon; by your prayers, heal our spiritual diseases and continually drive away the temptations of the enemy from those who cry out in faith "Save us, O Lord."

KONTAKION FOR THE RESURRECTION TONE 8

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy rising from the dead, O greatly Merciful One!

PROKIEMON

Pray ye and render thanks unto the Lord our God.

Verse: In Jewry is God known, His name is great in His people.

Lesson from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians

(c. 3, v. 9-17)

Brethren, we are fellow laborers in the service of God. You are the field of God, the building of God. Like a skillful master builder, I laid a foundation according to the divine grace, given to me, and other men are building upon it.

Let each man build upon it carefully. For no one can lay any other foundation than that, which is laid, that is to say Jesus Christ himself. Now, different men will build on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, or stubble.

But the quality of each man's work will become manifest. The Day of the Lord will disclose it. That Day will be revealed with fire, and that fire will test the quality of each man's work.

If what a man has built on this foundation survives, he will receive his reward. If a man's work is burned up, he will suffer loss. Yet, he himself will be saved through that fire.

You must know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you. God will destroy anyone, who destroys the temple of God. For the temple of God is holy, and you are his temple.

1 до коринтян 3:9-17

Бо всі ми на службі у Бога, трудимося в Його ім'я, а ви — і нива Божа, й оселя Його.

Згідно з Божим даром, даним мені, я заклав фундамент, як той мудрий будівельник, а вже інший зводить на ньому споруду. Та кожен мусить дбати про те, як він буде. Але ніхто не може закласти іншого фундаменту, ніж той, що вже закладено, й фундамент той — Ісус Христос. Людина може будувати на цьому фундаменті з золота чи срібла, коштовного каміння чи дерева, сіна чи соломи.

Але робота кожного буде очевидна, бо настане День, і все стане зрозумілим, тому що той День прийде з вогнем. І вогонь випробує працю кожного і виявить її якість. І якщо збудоване людиною вистоїть, то вона здобуде винагороду.⁵ Чия ж споруда згорить, той зазнає втрати, а сам він буде врятований, уникнувши вогню.

Чи знаєте ви, що ви — Храм Божий, і що Дух Божий живе в вас? Якщо хтось зруйнує Божий Храм, того Бог зруйнує, бо Храм Божий — святий, а ви і є цим Храмом.

Alleluia

V. Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Saviour!

V. Let us come before His face with thanksgiving; let us make a joyful noise to Him with songs of praise!

The Gospel According to Saint Matthew

(c. 14, v. 22-34)

At that time, Jesus compelled his Disciples to get into the ship and cross before him to the other side while he was dismissing the crowds. After he had sent the people away, he went up on the mountain by himself to pray.

When evening came he was there alone. But the ship was already in the midst of the Sea, tossed by the waves, for the wind was against them.

Toward morning, Jesus went out to them, walking on the Sea. When the Disciples saw him walking on the Sea, they were terrified, and exclaimed: "It is a ghost." They screamed for fear. Jesus spoke to them immediately, saying: "Courage, it is I. Do not be afraid."

Peter told him: "Master, if it is you, command me to come to you on the water."

Jesus answered him: "Come." Peter got out of the ship, and walked on the water to come to Jesus. But he was frightened by the violent wind, began to sink, and shouted: "Master, save me."

Jesus stretched out his hand immediately, seized him, and said to him: "Man of little faith, why did you waver?" So they got into the ship. Thereupon the wind ceased. The men in the ship worshipped him, saying: "You are indeed the Son of God."

Then they crossed over to the other side) and went to the region of Gennesaret.

Від Матвія 14:22-34

Одразу ж після цього Ісус звелів своїм учням сісти в човен і плисти на інший берег озера, а Сам залишився, щоб відпустити людей. Відпустивши народ, Він пішов на гору помолитися. Коли ж настав вечір, Ісус залишався там на самоті.

Човен відплив уже досить далеко від берега, і хвилі кидали його з боку на бік, бо вітер був зустрічний. Десь між третьою та шостою ранку Ісус пішов до своїх учнів, ступаючи по воді. Коли учні побачили, що Ісус іде по воді, то жахнулись і з переляку закричали: «Це привід!»

Тієї ж миті Ісус мовив до них: «Заспокойтеся! Це Я! Не бійтеся!» На те Петро йому сказав: «Господи, якщо це Ти, звели мені підійти до Тебе по воді». І сказав Ісус: «Іди!» Петро вийшов із човна, і пішов по воді, підійшовши до Ісуса. Раптом відчувши сильний вітер, Петро злякався, почав тонути і закричав: «Господи, спаси мене!» Ісус одразу ж простягнув до нього руку, схопив його, мовивши: «Маловіре, чого ти засумнівався?» А коли вони разом сіли в човен, то вітер вщух. Усі, хто був у човні, вклонилися Ісусові, мовивши: «Ти — істинно Син Божий!»

Перетнувши озеро, Ісус та його учні прибули до землі Геннісаретської.



Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

It's time to update our prayer list. Please resubmit all names you wish to appear on this list. Thank You

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Names Days

August 10 Irene of Chrysovalantou

Irene Onufrey, Irene Rozum, Irene Reiterovych

August 11 Martyr Beatrix in Rome

Beatrix Reinhart Kiger

Anniversaries

August 13 Dennis & Michele Quinn

Birthdays

August 11 Danielle Walewski

August 12 Angelika Pyvovar

August 13 Christine Ovesny

August 13 Garrett Olexa

August 14 Fr. Steve

Feast Days of:

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko, John Howe

Pray for our Catechumens

John Barth

Pray for our parishioners in vocational studies

,Sue Leis



- **LITURGY SIGN-UP**: Please respond to Fr. John's e-mail with your availability for Sunday Liturgies. You can either e-mail him directly or reply to the message sent by Cindy. If you did not receive the e-mail please e-mail Cindy Haluszczak at tetaksenia@aol.com to be added to the parish e-mail list.
- **UOL CHAPTER**: Reminder: There will be a Sr. UOL Chapter meeting on Tuesday August 11, 2020 at 7 pm. Talk or see everyone then!
- **NEEDED FOR FESTIVAL**: We are looking for people who can loan us their tents and 4 person card tables for the festival. If you can help out please contact John Stasko

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:

UKRAINIAN FOOD FESTIVAL

Our Annual Food Festival is a go! We have planned a fun but safe outdoor event to invite the community back to our parish. The Festival will be a limited order to go and outdoor seating event. We will have several tents outside for the Basket Raffle and Prepackaged Bake Sale as well as a small number of dining tables. Below are the areas we need help. Any help will be greatly appreciated.

FOOD

We are going to be making Pierogies 3 times in August for our Ukrainian Food Festival on Sept 11-12
We need 9 people for each 3-4 hour pierogi session starting at 9am until noon.

We will be pinching and cooking. The dates are on Saturdays as follows , but we can change to a week day if we have 9 workers please let me know what is best.

Please email Sherri your availability najoda@comcast.net

August 15th Workers needed: 6- pinchers 1-packer 2-kitchen worker

August 22nd Workers needed : 6- pinchers 1-packer 2-kitchen worker

BASKET RAFFLE

Because of COVID-19 we would like to keep the number down to no more than a dozen baskets but make them really nice baskets (valued between \$100 & \$200). We understand that times are difficult for many and for this reason we would like to encourage “buddy” baskets. Ask a family member or friend to be your “Buddy” For example, maybe someone wants to donate a gift card and another person donates wine and glasses. We can put them together to make a really nice basket. Below we have listed some basket themes. All basket items need to be dropped off at the hall no later than Sunday, September 6th. Please contact Tracey Sally (412) 327-8694 or Michele Kapeluck (412) 303-1454. We want to keep track as to what baskets are being donated and who all are donating them. Thank you for your cooperation and time.

Basket theme ideas:

-lotto, -pysanky -beer -Pittsburgh -fall -Christmas -gift card -date night in -home spa

BAKE SALE

The bake sale will all be prepackaged items. Please stay tuned for further details.

FESTIVAL DAY

We will need the following workers :

Order Takers

Order Fillers

Kitchen

Bake Sale Table

Basket Raffle Table

Table Bussers

Tent set up (early Friday and Saturday morning)

We will hopefully be able to man the Festival with no more than 10 workers.

The Festival hours will be 11-7:00pm each day.

Please call (412-527-5359) or e-mail (kapeluck@verizon.net) Michael Kapeluck if you can volunteer a few hours.

St. Panteleimon saves a young cardiac patient

Below you will read another clear example of our living faith and the palpable presence of the Saints in our life. The cardiologist Mr. Vasilios K. confesses an astonishing experience and a great miracle by the great Physician, our Saint Panteleimon.

I will mention in detail one of the many medical miracles which many of my colleagues have experienced in their medical careers without always being communicated publically. It was the summer of 2000 or 2001, I don't remember the exact year, and I was on call as the specialist Cardiologist in the Hospital "Soteria". I always took the so-called "German time" [shift] 3-6AM.

Like every call, even though it was summer, it was sufficiently exhausting. After 5AM, however, there were no patients coming to the emergency room. It was the morning of July 27th, and at 6AM I went off shift. At 5:55AM, I, exhausted but joyous, began to gather my things to begin my vacation, and to close my call book to leave.

Then, there entered a stretcher from an ambulance. It was a woman whom the EMS said was from the community hospital "Gennemata", who was having chest pains, and asked to be transferred to our hospital, to be examined by a Cardiologist. I told the EMS to put her in the exam room, while she tried to console me, saying: "Doctor, don't worry, she has nothing wrong, she is 45 years old, it's probably her nerves." As I entered the room, however, the nurse called out: "Doctor, quickly. She is in cardiac arrest!"

I ran over and began resuscitation, defibrillation, etc. We worked on her for a while, but the patient had flat-lined and cardiac, pulmonary and cerebrally the patient was dead, and the nurses were preparing to transfer her to the morgue. Deeply upset for this young woman, a thought struck me like lightning, that it was the feast of St. Panteleimon. I grabbed the defibrillator and entreated within me: St. Panteleimon, you are a physician, help this young woman today on your feast." Immediately I did the medically pointless defibrillation, because the monitor showed no signs of life, but the monitor then immediately began to show a heartbeat, pointing towards a heart attack.

Immediately we took her to the cardiac unit. Note that the woman, throughout our whole encounter, did not see me at all, for she was in cardiac arrest or in a coma. I left exhausted for my house, and I put the event out of my mind for the rest of my summer vacation. I returned on August 14th at 8AM for work, and when I greeted the nurses of the morning shift, immediately I remembered the event. I asked if the patient on that call was still living, even though I didn't remember her name, and the nurse replied: today, she is going to that room. Without wearing my jacket, I ran to the room that she indicated. Without speaking I saw a woman who was eating her breakfast sitting upright. As soon as she saw me, her face shown, and she said: "Thank you for saving my life." I told her that, no, someone else had saved her. With tears in my eyes, she showed me an icon on her bureau.

It was St. Panteleimon. Truly moved and shaken, I left her room without saying another word. To this day, I do not know the name of this woman. This is a sign of the living presence of our faith in God and of our Saints.

With respect,

Vasilios K., Cardiologist, Athens

http://eklisval.blogspot.com/2014/04/blog-post_29.html





CERTIFICATION PROGRAM

The Youth Ministry Certification Course offered by the St. Sophia Ukrainian Orthodox Theological Seminary is a two-semester program presenting individuals with the opportunity to strengthen their work in youth ministry through the following four courses (two per semester):

- Basic Orthodox Theology for Youth Workers
- Youth Ministry: Fundamentals of Approach and Theology
- Youth Ministry Practicum
- Contemporary Social Issues and Teenagers

Deadline for enrollment in the certification course is **September 5, 2020**.

For further information regarding registration, tuition, or details, contact: Natalie Kapeluck Nixon at uocyouth@aol.com

This is a Distance Learning course. Internet and the ability for video conferencing is necessary.

For further information about the program or instructors visit:
uocyouth.org/youthministrycertificationcourse



The Youth Ministry Certification Course is offered by St. Sophia Ukrainian Orthodox Theological Seminary

Presenting individuals with the opportunity to strengthen their work in youth ministry.

Learn more about the seminary at stsuots.org

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США



Calendar of Events

September 11-12 53rd Annual Pysanky Sale & Ukrainian Food Festival

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.
For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday.

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!! Need A Ride, Call: Steve Sivulich, (Hall Phone: 412-276-9718) SPONSORED BY:

Sts. Peter & Paul Kitchen Workers

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels
Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.
Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open. all 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media:

>email information/items to orthodoxcarnegie@gmail.com

>if you have a flyer (not required) submit in picture format if possible

>allow 24 to 48 hours for request to be completed.

If needed sooner, please indicate and text Chris Mills at 412-716-0562.

>an email can be submitted from Parish Website | Contact Page ; using the technology email form

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

August 2 _____
August 9 _____
August 16 _____
August 23 _____
August 30 _____

September 6 _____
September 13 _____
September 20 _____
September 27 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED